



#120 L'île Seguin et Lionel

東京シャネル・ネクサスホールで開催される『兵庫達弥写真展』について紹介します。フランス語トピックは「キュージーヌ (S) ミッシェル・トロワグロ」のヘッドシェフ、リオネル・ベカさんインタビュー。レッスンは彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

兵庫達弥さん
写真家

Lionel Beccat さん
grand chef cuisinier
Cuisine(s) Michel Troisgros

Générique et intro

Le 13 décembre 2008, numéro cent et vingt de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

L'île Seguin à Paris, vue par un photographe, Tatsuya Hyogo.

Que mange un grand chef de cuisine à la maison ?

Lionel Beccat nous répond.

「兵庫達弥さん...」

兵庫さんの静かな口調から彼の島への愛情が深く感じられました。実際の写真もぜひご覧ください。

C'étaient des bâtiments délaissés d'une ancienne usine. Un endroit qu'on pouvait imaginer habité de fantômes. Quand Tatsuya Hyogo a appris que l'usine allait être démolie, il a commencé à la photographier régulièrement. Commencent, alors, quatre années de relation avec les murs. Leur histoire est celle des hommes et des événements qui y habitaient.

覚えよう petit à petit♪

aux trois quarts

ほとんど、ほぼ全員、4分の3

le pain quotidien

日々の糧(ここでは「主食」の意味)

on va dire

こう言ってよければ、言ってみれば

sinon

そうでなければ

ensuite

それから

mes recettes

自己流の調理法

bouillon

ブイヨン、スープ(ここでは「だし汁」のこと)

mes petites variantes

ちょっとした私流の味付け

condiment

調味料

sauce soja

しょうゆ(sauce de soja とも言う)

enfin

要するに

frigo

冷蔵庫

apprendre à ...

・・・することを覚える

Je dis pas que ...

「～と言っているわけではありません」

épaté

びっくり仰天している

ne... jamais

いちども・・・ない(強い否定)

essayer

やってみる

ébahi

びっくりしている

je crois que ...

・・・だと思う

honnête

正直な

le fait que je fasse des sushis...

私がすしを作っているという事実(fasse は faire の接続法現在)

touché

心が動かされる

cuisinier à riz

炊飯釜

à la japonaise

日本風に

Lionel Beccat...

Quand Lionel Beccat mange à la maison, que prépare-t-il pour les copains?

Bob : Qu'est ce que tu manges à la maison ?

Lionel : Je ne mange pas souvent à la maison, mais... alors... Moi, je me fais souvent des pâtes.

Bob : Des pâtes ?

Lionel : Oui, c'est le... bien voilà, je viens d'une famille italienne, aux trois quarts, et c'est vrai que les pâtes c'est le pain quotidien, on va dire. Alors, c'est les pâtes, mais sinon quand je mange japonais, je me fais... je me fais souvent des sobas. Donc, c'est aussi des pâtes. Je me fais souvent mes sobas.

Bob : Tu les fais comment ? Ou bien tu les fais à partir de sobas frais ou tu vas jusqu'à faire les sobas toi-même?

Lionel : Non, non, j'achète mes sobas et ensuite, moi, je me fais mes recettes. Je me fais mes bouillons, mes légumes, je me fais mes petites variantes. J'ai un tas de condiments japonais, plein de condiments, de différentes sauces soja, de différentes... Enfin, voilà, j'ai beaucoup d'ingrédients japonais à la maison, du yuzukosho... J'ai un tas, tas de choses et je me fais mes petites recettes comme ça, ça va vite. J'ai mes sobas qui sont au frigo et je me fais mes sauces avec mes sobas. Voilà. Sinon, je fais des sushis aussi pour mes amis. Ouais, ouais, je fais des sushis. J'ai appris à les faire bien sûr. Je dis pas que je les fais comme un Japonais, mais ils sont pas trop mauvais. Je pense... Alors, mes amis français sont toujours épatés parce que je fais des sushis et qu'ils n'ont jamais essayé. Mais les Japonais sont toujours ébahis. Mais je crois que c'est plus de la gentillesse et de la politesse que vraiment honnêtes, mais bon. Je crois qu'ils sont touchés par le fait que je fasse des sushis à des Japonais. Ouais, ouais, j'ai mon cuisinier à riz. Voilà. Je crois que c'est plus de... c'est pas de la politesse, mais je crois qu'ils sont touchés par le fait que, que je fasse des sushis pour eux qui sont japonais.

Bob : (demande à Chinami ce qu'elle cuisine, elle) je lui pose la question à elle.

Bob : Elle dit qu'à partir de maintenant, ce sera du foie gras.

Bob : Et pour terminer à la japonaise : la photo !

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 前置詞句《à partir de ...》について

《à partir de ...》はテキスト中に二回出て来ます。

- **à partir de maintenant, ce sera du foie gras** (「今からだと、フォワ・グラになります」
sera は **être** の単純未来形)は、時間の起点を示しています。この表現はよく使用されますので、使えるようにしましょう。例えば、

A partir d'aujourd'hui, je ne fume plus! 「今日から、タバコを吸いません」

A partir de quelle heure est-ce qu'on peut entrer? 「何時から、入れますか?」

というように使われます。

もうひとつの文章、**- tu les fais à partir de sobas frais** (「あなたはそれをそば粉から作るのですか?」)は、時間の起点ではなく、製造過程の材料の起点を示しています。《à partir de ...》はさまざまな起点を表わします。もちろん、場所の起点を示すのにもよく使用されます。

A partir d'ici, il faut faire très attention, la route est très dangereuse. 「ここから、気を引き締めなくてはいけないよ。道がひどく危険なんだ」

1-2) 「たくさんの・・・」を表わす三つの表現

テキスト中に、「たくさん」を表わす三通りの表現が立て続けに出て来ます。

- **un tas de condiments** (「たくさんの調味料」)の《**un tas de ...**》(**des tas de ...**も同じ)、その直後に用いられている《**plein de condiments**》の《**plein de ...**》は、いずれも最後に登場する《**j'ai beaucoup d'ingrédients japonais à la maison...**》(「家には日本産原料がたくさんあります」)の《**beaucoup de ...**》と、意味も使い方も同じです。ですから、「・・・」の部分に入る名詞は無冠詞であることに注意して下さい(**Il y a beaucoup de monde devant la gare.** 「駅前にたくさんの人がいます」)。

また、

des yeux pleins de larmes 「涙でいっぱい目の」

の《**plein**》は、形容詞ですので、関係する名詞と性数の一致がありますが、《**plein de ...**》(「たくさんの」)の《**plein**》は副詞ですから、性数の一致はありません。

2) フランス語のコツ

2-1) 前置詞句《jusqu'à ...》について

《**jusqu'à ...**》は《**à partir de ...**》の対立語で、「・・・まで」を意味します。

Jusqu'à quelle heure? 「何時まで」

Jusqu'à dix ans, il a été très sage. 「十歳まで、彼はとてもいい子だった」

Je t'attendrai jusqu'à midi. 「正午まで君を待つよ」

J'ai couru jusqu'à la gare. 「駅まで走った」

以上のように用いられますが、テキスト中の文章、

- **tu vas jusqu'à faire les sobas toi-même?** (「自分自身でソバ打ちまでやるのかい?」)

のように、行為の程度をも示します。

Je n'irai pas jusqu'à dire qu'il est idiot... 「彼がバカだとまで、言うつもりはないけど・・・」

2-2)受動態について

- **ils sont touchés par le fait que je fasse des sushis à des Japonais** (「私が日本人に寿司を作っているという事実に、彼らは心を動かされているのです」)

この文章は、「**être** + 過去分詞」の形をとる受動態です。そこで、簡単に受動態について復習してみましょう。

まず、上のテキストの文を能動態に書き換えてみましょう。

Le fait que je fasse des sushis à des Japonais les touche. (「私が日本人に寿司を作っているという事実が、彼らの心を動かしているのです」)

受動態の時に主語だった **ils** は能動態では直接目的語(補語)になりますから、人称代名詞の **les** となることに注意して下さい。

では、次の文を受動態にしてみましょう。

i) **La famille Martin m'a invité à dîner.** 「マルタンさんは僕を夕食に招待してくれた」

また、動詞が状態を表す場合(例えば **aimer** 「好きだ、愛している」)は、受動態の動作主を導く前置詞は **par** ではなく **de** になります。次の文を受動態にしてください。

ii) **Tout le monde l'aime.** 「みんな彼女のことが好きだ」

iii) **Il m'aime?** 「彼は私のことが好きだろうか?」

能動態の文が **on** を主語としているときには、受動態の動作主は表わされないことに注意して、次の文を受動態にして下さい。

iv) **On a construit ce bâtiment en 1900.** 「この建物は1900年に建てられた」

v) **On a construit ces bâtiments en 1900.** 「これらの建物は1900年に建てられた」

さて、以下のようになりますが、いかがでしたか。

i) **J'ai été invité à dîner par la famille Martin.** 「僕はマルタンさんに夕食に招待された」

ii) **Elle est aimée de tout le monde.** 「彼女はみんなに好かれている」(主語と過去分詞の性数の一致に注意)

iii) **Je suis aimée de lui?** 「私は彼に好かれているだろうか?」(動作主の代名詞は強制形になることに注意)

iv) **Ce bâtiment a été construit en 1900.**

v) **Ces bâtiments ont été construits en 1900.**(主語と過去分詞の性数一致に注意)